

## THE CORPUS DEL ESPAÑOL

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 1. Búsquedas básicas  | 5. Enlaces a recursos externos |
| 2. Revisión de variación  | 6. Corpus virtuales            |
| 3. Navegación y búsqueda de las 40,000 palabras más frecuentes                                | 7. Análisis de textos          |
| 4. Descripción de palabras ( <i>word sketches</i> ) (para las 40,000 palabras más frecuentes) | 8. Resumen                     |

Los corpus del **Corpus del Español** compilan millones de palabras recientes de veintinueve países hispanohablantes. Esto permite que investigadores, estudiantes y profesores tengan acceso al español de una manera que no es posible con otros recursos. Hay cuatro corpus en el Corpus del Español:

|   | Corpus             | Tamaño (# palabras) | Contenido  | Usos               | Fecha de creación |
|---|--------------------|---------------------|--|--------------------|-------------------|
| 1 | Web / Dialectos *  | 2 mil millones      | Páginas web de 21 países hispanohablantes, aproximadamente 50% de blogs y 50% de otras páginas                     | Comparar dialectos | 2016              |
| 2 | NOW (2012 - 2019)  | 7.3 mil millones    | Páginas web de los mismos 21 países de 2012 a 2019   | Cambios; dialectos | 2018              |
| 3 | Género / Histórico | 100 mil millones    | Textos del siglo XIII al siglo XX; equilibrado en los géneros para el siglo XX (habla, ficción, prensa, académico) | Cambios; géneros   | 2001              |
| 4 | Google Libros      | 45 mil millones     | Tomado de los n-gramas de Google Libros. No de textos enteros, sino de secuencias de una a cinco palabras          | Cambios            | 2011              |

De los cuatro corpus, el que ofrece más posibilidades es Web/Dialectos (#1 arriba). La mayor parte de la descripción que sigue se refiere a este corpus. El corpus Web/Dialectos contiene más de dos mil millones de palabras de veintinueve países hispanohablantes:

| Country     | General     |         |        | Blogs       |         |        | Total       |         |        |
|-------------|-------------|---------|--------|-------------|---------|--------|-------------|---------|--------|
|             | Palabras    | Páginas | Sitios | Palabras    | Páginas | Sitios | Palabras    | Páginas | Sitios |
| Argentina   | 93,195,550  | 82,512  | 6,791  | 89,509,348  | 97,682  | 7,869  | 182,704,898 | 180,194 | 14,660 |
| Bolivia     | 19,970,008  | 21,843  | 2,528  | 23,372,055  | 22,253  | 920    | 43,342,063  | 44,096  | 3,448  |
| Chile       | 36,316,495  | 32,691  | 5,480  | 34,281,784  | 39,925  | 4,249  | 70,598,279  | 72,616  | 9,729  |
| Colombia    | 84,285,729  | 84,349  | 5,064  | 95,859,929  | 104,658 | 5,855  | 180,145,658 | 189,007 | 10,919 |
| Costa Rica  | 13,354,311  | 13,424  | 3,056  | 18,338,981  | 20,242  | 1,799  | 31,693,292  | 33,666  | 4,855  |
| Cuba        | 35,842,945  | 21,666  | 1,209  | 31,812,745  | 32,028  | 677    | 67,655,690  | 53,694  | 1,886  |
| Rep Dom     | 18,085,484  | 20,972  | 3,032  | 19,136,866  | 26,907  | 1,967  | 37,222,350  | 47,879  | 4,999  |
| Ecuador     | 24,378,016  | 27,559  | 3,217  | 32,538,210  | 36,591  | 2,102  | 56,916,226  | 64,150  | 5,319  |
| España      | 208,808,667 | 209,247 | 10,475 | 250,504,154 | 218,067 | 15,051 | 459,312,821 | 427,314 | 25,526 |
| Guatemala   | 23,636,182  | 25,231  | 2,751  | 36,254,690  | 37,613  | 1,683  | 59,890,872  | 62,844  | 4,434  |
| Honduras    | 16,420,245  | 18,129  | 1,653  | 22,512,838  | 26,109  | 787    | 38,933,083  | 44,238  | 2,440  |
| México      | 132,651,925 | 135,344 | 6,713  | 127,946,347 | 156,877 | 8,379  | 260,598,272 | 292,221 | 15,092 |
| Nicaragua   | 15,257,754  | 15,528  | 1,506  | 19,379,274  | 21,226  | 635    | 34,637,028  | 36,754  | 2,141  |
| Panamá      | 11,766,575  | 13,364  | 2,728  | 12,932,194  | 16,355  | 1,147  | 24,698,769  | 29,719  | 3,875  |
| Perú        | 47,120,271  | 53,169  | 4,262  | 68,204,165  | 71,162  | 4,275  | 115,324,436 | 124,331 | 8,537  |
| Puerto Rico | 14,744,742  | 13,340  | 2,769  | 20,911,898  | 20,946  | 1,545  | 35,656,640  | 34,286  | 4,314  |

|             |             |         |        |               |           |        |               |           |         |
|-------------|-------------|---------|--------|---------------|-----------|--------|---------------|-----------|---------|
| Paraguay    | 17,223,991  | 16,102  | 2,200  | 15,766,153    | 17,791    | 1,017  | 32,990,144    | 33,893    | 3,217   |
| El Salvador | 16,546,308  | 18,266  | 2,102  | 22,600,727    | 20,538    | 2,076  | 39,147,035    | 38,804    | 4,178   |
| EEUU        | 94,603,634  | 78,225  | 9,044  | 85,324,555    | 87,070    | 23,008 | 179,928,189   | 165,295   | 32,052  |
| Uruguay     | 17,419,641  | 15,418  | 3,390  | 23,966,953    | 21,214    | 2,051  | 41,386,594    | 36,632    | 5,441   |
| Venezuela   | 41,672,159  | 45,060  | 3,331  | 66,306,730    | 71,045    | 3,577  | 107,978,889   | 116,105   | 6,908   |
| TOTAL       | 983,300,632 | 961,439 | 83,301 | 1,117,460,596 | 1,166,299 | 90,669 | 2,100,761,228 | 2,127,738 | 173,970 |

Si lo comparamos con otros corpus, el corpus Web/Dialectos es diez veces más grande que CORPES, el corpus más grande y reciente de la Real Academia Española, que también incluye páginas web de más de veinte países. Además, como veremos más adelante, Web/Dialectos permite muchos tipos de búsquedas que [no son posibles con CORPES](#). Hay otros corpus de español que son más grandes que el Corpus del Español, pero hay [problemas graves](#) con las anotaciones de esos corpus, lo que complica su uso para algunas investigaciones lingüísticas. ([Clique aquí](#) para comparar Web/Dialectos con otros tres corpus)

Fíjese que, en los ejemplos, no damos informaciones exactas sobre qué buscar. Hay diferentes cuadros informativos en el corpus que dan este tipo de información. Por ejemplo, en la ventana de búsqueda, clique en cualquier tipo de búsqueda (marcado en rojo en el ejemplo) para ver las instrucciones y ejemplos de búsquedas (subrayado en verde) y otros cuadros de ayuda (subrayados en amarillo).

List Chart Word Browse **Collocates** Compare KWIC -

GRUESO Word/phrase [POS] ?  
NOUN Collocates [POS]  
+ 4 3 2 1 0 0 1 2 3 4 +  
Find collocates Reset  
☐ Sections Texts/Virtual Sort/Limit Options

(HIDE HELP)  
**COLLOCATES display**  
See what words occur near other words, which provides great insight into meaning and usage. For example, nouns before grueso or after contar con, verbs before brecha, or any word near garganta, iluminar, fuerte, or rápidamente.  
More information: [compare to LIST display](#), [types of collocates](#), [direction and distance of collocates](#) .

### 1. Búsquedas básicas (ir al principio)

Las búsquedas más sencillas en el Corpus del Español permiten que los usuarios busquen palabras, sintagmas, categorías gramaticales, lemas (forma básica de una palabra), sinónimos o que incluso creen sus propias listas de palabras. En casi todos los casos lleva de uno a dos segundos hacer una búsqueda por los dos mil millones de palabras del corpus. Por ejemplo:

#### NOUN SUAVE:

| HELP | ① ★ | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 WORDS | FREQ | TOTAL 19,643   UNIQUE 3,136 + |
|------|-----|---------------------------------------|------|-------------------------------|
| 1    | ① ★ | PIEL SUAVE                            | 636  |                               |
| 2    | ① ★ | VOZ SUAVE                             | 616  |                               |
| 3    | ① ★ | MÚSICA SUAVE                          | 569  |                               |
| 4    | ① ★ | FORMA SUAVE                           | 451  |                               |
| 5    | ① ★ | MANERA SUAVE                          | 346  |                               |
| 6    | ① ★ | TEXTURA SUAVE                         | 277  |                               |
| 7    | ① ★ | MOVIMIENTOS SUAVES                    | 270  |                               |
| 8    | ① ★ | FUEGO SUAVE                           | 259  |                               |
| 9    | ① ★ | EJERCICIO SUAVE                       | 250  |                               |
| 10   | ① ★ | COLORES SUAVES                        | 218  |                               |

























=ESTUDIANTE =INTELIGENTE

| HELP | ① | ★ | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 WORDS | FREQ | TOTAL 215   UNIQUE 58 + |
|------|---|---|---------------------------------------|------|-------------------------|
| 1    | ① | ★ | ALUMNOS CAPACES                       | 28   |                         |
| 2    | ① | ★ | ESTUDIANTES CAPACES                   | 27   |                         |
| 3    | ① | ★ | ESTUDIANTES INTELIGENTES              | 18   |                         |
| 4    | ① | ★ | ESTUDIANTE INTELIGENTE                | 16   |                         |
| 5    | ① | ★ | ALUMNOS INTELIGENTES                  | 10   |                         |
| 6    | ① | ★ | ESTUDIANTE CAPAZ                      | 9    |                         |
| 7    | ① | ★ | ALUMNO CAPAZ                          | 7    |                         |
| 8    | ① | ★ | ALUMNO INTELIGENTE                    | 6    |                         |
| 9    | ① | ★ | DISCÍPULOS ESPIRITUALES               | 6    |                         |
| 10   | ① | ★ | ESTUDIANTES LISTOS                    | 5    |                         |

PRON PONER \* @ROPA

| HELP | ① | ★ | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 WORDS | FREQ | TOTAL 4,923   UNIQUE 1,960 + |
|------|---|---|---------------------------------------|------|------------------------------|
| 1    | ① | ★ | SE PONGA LOS PANTALONES               | 67   |                              |
| 2    | ① | ★ | SE PONE EL TRAJE                      | 58   |                              |
| 3    | ① | ★ | SE PUSO EL TRAJE                      | 57   |                              |
| 4    | ① | ★ | SE PONE LOS PANTALONES                | 55   |                              |
| 5    | ① | ★ | SE PUSO LOS PANTALONES                | 44   |                              |
| 6    | ① | ★ | ME PUSE UNA CAPA                      | 34   |                              |
| 7    | ① | ★ | SE PONE LAS BOTAS                     | 34   |                              |
| 8    | ① | ★ | SE PUSO UN VESTIDO                    | 33   |                              |
| 9    | ① | ★ | SE PUSO EL SOMBRERO                   | 31   |                              |
| 10   | ① | ★ | SE PONGAN LOS PANTALONES              | 29   |                              |

Para cualquiera de estas búsquedas (o cualquiera de las búsquedas en esta introducción), es posible también hacer clic en cualquier palabra o sintagma para ver las concordancias:

| CLICK FOR MORE CONTEXT |      |                                     | HELP  |   |  SAVE   |  TRANSLATE |  ANALYZE |
|------------------------|------|-------------------------------------|--|---|--|---|---|
| 1                      | G US | slideshare.net                      |       |  | niego, me sigo negando, yo quiero a una Inés bella, de <b>piel suave</b> y pechos vivos, los contornosque mis manos siguen soñando, el pelo profundo,          |   |   |
| 2                      | B PE | nosotras.wuole.com                  |       |  | consejos de cuidado de la piel y los secretos de belleza para conseguir una <b>piel suave</b> y radiante. Con unos pocos cambios en la dieta y estilo de vid   |   |   |
| 3                      | B PA | ileanamakeup.blogspot.com           |       |  | y no causa irritación o sequedad. Está diseñado para: Minimizar los poros <b>Piel suave</b> Claro tez Reducir los brotes Restaura el equilibrio del pH salud   |   |   |
| 4                      | G ES | ...ntacionysalud.universiablogs.net |       |  | dorados, los ojos en forma de almendra y de color miel, una <b>piel suave</b> , de terciopelo. No como la mía que de tan reseca parece de cocodrilo            |   |   |
| 5                      | B CO | fashioncreatortv.com                |       |  | . Mito: La depilación reseca la piel. Falso: Depilarse deja la <b>piel suave</b> porque elimina la capa superior de piel muerta. Las ceras y cremas con ingred |   |   |
| 6                      | B PR | elblogiante.blogspot.com            |       |  | se embarran de cremitas y cositas. Hay que lindo un macho con su <b>piel suave</b> y delicada. Me pregunto qué trabajo de hombre puede hacer, sin jode         |   |   |
| 7                      | G PE | ...uthamerica-travel-experience.com |       |  | las sirenas y el mas pequeño en la familia de los Trichechidae. Posee <b>piel suave</b> y generalmente una mancha o parche blanco o rosado en su estóm         |   |   |
| 8                      | B AR | waterfrontmakeup.com                |       |  | hacer lo. Sus pigmentos minerales se funden con la piel para lograr una <b>piel suave</b> , fresca y confortable, pero además uniforme, sin defectos, e incr   |   |   |
| 9                      | B CR | mauspae.com                         |       |  | forma; de ambos los ojos, que son huraños y chispeantes, la <b>piel suave</b> y ajustada al cuerpo, los movimientos a la par saltarines y furtivos.            |   |   |
| 10                     | B PY | madamalyinch.blogspot.com           |       |  | realzaban el primor de sus manos divinas; manos de eucarística blancura bajo cuya <b>piel suave</b> y transparente el azul de las venas evocaba rutas de       |   |   |

Si quiere, puede ver incluso más contexto:

Source information:

|               |  |
|---------------|--|
| Source        | http://elblogiante.blogspot.com/2011/07/que-es-un-macho.html |
| Country/genre | Puerto Rico: Blog  |
| Title         | El Blogiante: Que es un macho?                               |

Expanded context

otro. En la cultura humana, la masculinidad es el reflejo de la actividad hormonal que genera actitudes y cualidades viriles secundarias que no dejan lugar a dudas sobre la definición de el género. La parte clave aquí es No dejan lugar a dudas un hombre que se afeita las piernas, debe crear dudas. A menos que sea ciclista y se las afeite para curar sus heridas fácilmente con menos probabilidad de infección o practique algún deporte. Un hombre que se afeita las piernas porque le molestan los pelos, es un tipo de castración intangible. Hay otras áreas en donde molestan los arbustos y ahí es permisible según el manual de el macho cabrío. Ya que hablamos de pelos en la piel, que tal los que se embarran de cremitas y cositas. Hay que lindo un macho con su piel suave y delicada. Me pregunto qué trabajo de hombre puede hacer, sin joder el humectante que usa en sus cachetes. Lavar un carro? Uy no! después suda y se le llenan los poros de sucio y tiene que hacer se un facial. Trabajo de manufactura? Jamás! Eso jode las manos y da tunel carpal! Más te pone la piel dura y callosa, es como masturbar un flamboyán 40 horas semanales. En Los gustos, un macho va a el cine a ver sangre, acción, violencia, y a Megan Fox. Si el tipo quiere ir a ver twilight, sabes que de macho solo tiene el género. Un macho no quiere ver películas de amor, ni romances pendejos, un macho quiere una película en la que el protagonista acabe con una manada de zombis y la tipa quede eternamente enamorada de lo macho que es. Por eso es que Silvester Stallone es uno

También puede encontrar “colocaciones” (palabras que se usan juntas con frecuencia) para obtener más información sobre el significado y uso de una palabra o sintagma. Por ejemplo:














































































Colocaciones de *GRUESO* (todas las formas flexivas de *grueso*)

| HELP | ① | ★ | WORDS     | FREQ | ALL    | %     | MI   |  |
|------|---|---|-----------|------|--------|-------|------|--|
| 1    | i | ★ | INTESTINO | 1724 | 15185  | 11.35 | 9.51 |  |
| 2    | i | ★ | CAPA      | 838  | 52947  | 1.58  | 6.66 |  |
| 3    | i | ★ | POBLACIÓN | 797  | 376391 | 0.21  | 3.76 |  |
| 4    | i | ★ | CALIBRE   | 760  | 13679  | 5.56  | 8.47 |  |
| 5    | i | ★ | PIEL      | 480  | 200777 | 0.24  | 3.94 |  |
| 6    | i | ★ | LABIOS    | 395  | 47636  | 0.83  | 5.73 |  |
| 7    | i | ★ | SAL       | 379  | 72886  | 0.52  | 5.06 |  |
| 8    | i | ★ | PAREDES   | 355  | 58229  | 0.61  | 5.29 |  |
| 9    | i | ★ | DELGADO   | 318  | 32810  | 0.97  | 5.96 |  |
| 10   | i | ★ | PELO      | 291  | 105379 | 0.28  | 4.14 |  |
| 11   | i | ★ | FINA      | 288  | 18817  | 1.53  | 6.61 |  |
| 12   | i | ★ | ARMAS     | 282  | 191859 | 0.15  | 3.23 |  |

Colocaciones de *medio ambiente*

| HELP | ① | ★ | WORDS        | FREQ | ALL    | %    | MI   |  |
|------|---|---|--------------|------|--------|------|------|--|
| 1    | i | ★ | PROTECCIÓN   | 3942 | 220263 | 1.79 | 5.53 |  |
| 2    | i | ★ | MINISTERIO   | 2709 | 264932 | 1.02 | 4.72 |  |
| 3    | i | ★ | SALUD        | 2612 | 598529 | 0.44 | 3.49 |  |
| 4    | i | ★ | RECURSOS     | 2588 | 428311 | 0.60 | 3.96 |  |
| 5    | i | ★ | CUIDADO      | 2452 | 172636 | 1.42 | 5.19 |  |
| 6    | i | ★ | NATURALES    | 2446 | 171338 | 1.43 | 5.20 |  |
| 7    | i | ★ | MUNDIAL      | 1539 | 417635 | 0.37 | 3.25 |  |
| 8    | i | ★ | CONSERVACIÓN | 1411 | 57157  | 2.47 | 5.99 |  |
| 9    | i | ★ | PRESERVACIÓN | 1295 | 15002  | 8.63 | 7.80 |  |
| 10   | i | ★ | RESPETO      | 1250 | 256934 | 0.49 | 3.65 |  |
| 11   | i | ★ | PROTEGER     | 1195 | 116196 | 1.03 | 4.73 |  |
| 12   | i | ★ | UNIDAS       | 1113 | 96210  | 1.16 | 4.90 |  |

Puede ver concordancias, que muestran los patrones en los que aparece una palabra. Por ejemplo, las siguientes líneas son algunas concordancias de RELUCIR:

|    |      |                           |   |   |   |   |   |  |   |
|----|------|---------------------------|---|---|---|---|---|--|---|
| 63 | B MX | diariomagenqroo.mx        |  | minuciosa de campesinos de la comunidad de Naranjal   |  |  |  | un    en Jose Maria Morelos por p |   |
| 64 | B PR | viveatronivel.com         |  | y que lo distinguió alrededor del mundo   |  |  |  | mi vena  , porque mientras escribo esta column  |   |
| 65 | G ES | revistadelibros.com       |  | , y con Céline , en los                            |  |  |  | tres  ,  de Quer pasticciaccio . En la prin  |   |
| 66 | G HN | iglesia-nazareno.org      |  | que es salvo , esto sin lugar a                    |  |  |  | en su  . Usted no va ha guardar los mandamientos  |   |
| 67 | B GT | bethania.com              |  | . Si no hay retos en tu                            |  |  |  |   | tu  , tu fe , y tu ministerio . Nunca faltara  |
| 68 | G VE | encuentroastrologicos.com |  | tenga conocimientos sobre la materia , lo primero  |  |  |  |    . Los interesados pedirán que  |   |
| 69 | B MX | papaesceptico.com         |  | porque involucrar se en discusiones , la           |  |  |  |   |  . Saludos . Yo nadamas les recuerdo   |
| 70 | B MX | hechospoliticos.com       |  | . Pero ello no es todo , el                        |  |  |  | de   . EL PAN ROMPE CON MALOVA P   |   |
| 71 | B CO | taotv.org                 |  | familia . Pero , la pistola de                     |  |  |  |   | con el  de que el anuncio aparentemente espon  |
| 72 | G US | lageneraciony.com         |  | . . Andy # 2038 La Lajera :                        |  |  |  | su  y  de nueva ricachona . Cuidese  |   |
| 73 | B ES | blogoff.es                |  | es una cualidad infrecuente , me alegra            |  |  |  |   | .    4sq , principalmente porque no le he vi |

2. Revisión de *variación* (ir al principio)

Los corpus del Corpus del Español le permiten examinar la variación del español de una manera fácil y rápida. Puede buscar ejemplos de variación entre palabras, géneros, en el tiempo o entre dialectos. El ejemplo siguiente muestra una **comparación de dos palabras**. Las colocaciones de la comparación corresponden a los sinónimos *potente* y *poderoso*:

WORD 1 (W1): POTENTE (0.68)

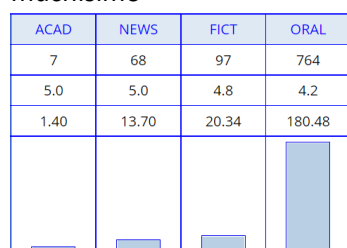
|    | WORD          | W1  | W2 | W1/W2 | SCORE |
|----|---------------|-----|----|-------|-------|
| 1  | CONSOLA       | 146 | 1  | 146.0 | 215.2 |
| 2  | TOXINA        | 61  | 0  | 122.0 | 179.8 |
| 3  | HERRAMIENTA   | 891 | 8  | 111.4 | 164.2 |
| 4  | DELANTERO     | 47  | 0  | 94.0  | 138.6 |
| 5  | INHIBIDOR     | 84  | 1  | 84.0  | 123.8 |
| 6  | ORDENADOR     | 163 | 2  | 81.5  | 120.1 |
| 7  | QUIMIOTERAPIA | 77  | 1  | 77.0  | 113.5 |
| 8  | ZURDAZO       | 38  | 0  | 76.0  | 112.0 |
| 9  | PS4           | 32  | 0  | 64.0  | 94.3  |
| 10 | GAMA          | 31  | 0  | 62.0  | 91.4  |
| 11 | HORMONA       | 29  | 0  | 58.0  | 85.5  |
| 12 | TORMENTA      | 28  | 0  | 56.0  | 82.5  |

WORD 2 (W2): PODEROSO (1.47)

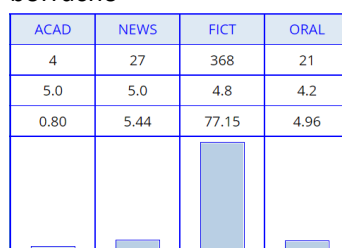
|    | WORD            | W2  | W1 | W2/W1 | SCORE |
|----|-----------------|-----|----|-------|-------|
| 1  | PERDÓN          | 101 | 0  | 202.0 | 137.0 |
| 2  | OZ              | 93  | 0  | 186.0 | 126.2 |
| 3  | JEFE            | 92  | 0  | 184.0 | 124.8 |
| 4  | MUNDIAL         | 85  | 0  | 170.0 | 115.3 |
| 5  | NARCOTRAFICANTE | 73  | 0  | 146.0 | 99.0  |
| 6  | PROFETA         | 68  | 0  | 136.0 | 92.3  |
| 7  | IMPERIO         | 648 | 5  | 129.6 | 87.9  |
| 8  | TERRATENIENTE   | 63  | 0  | 126.0 | 85.5  |
| 9  | CLAN            | 58  | 0  | 116.0 | 78.7  |
| 10 | HECHICERO       | 51  | 0  | 102.0 | 69.2  |
| 11 | INTERÉS         | 48  | 0  | 96.0  | 65.1  |
| 12 | MINISTRO        | 47  | 0  | 94.0  | 63.8  |

El corpus Género/Histórico permite comparar las frecuencias de palabras o sintagmas en cuatro tipos de **géneros**: oral, ficción, prensa y académico. Las siguientes gráficas muestran tres palabras a las que les afecta el género.

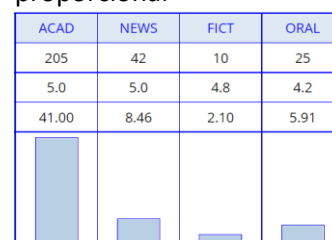
muchísimo



borracho



proporcionar



También puede comparar palabras, sintagmas y colocaciones en los distintos géneros. La siguiente captura de pantalla muestra una comparación de verbos que comienzan con *des\** en ficción (a la izquierda) y en el género académico (a la derecha):

SEC 1 (FICT): 4,769,873 WORDS

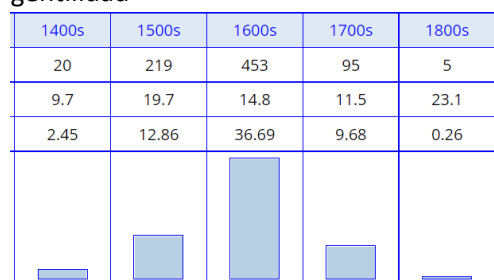
|    | WORD/PHRASE | TOKENS 1 | TOKENS 2 | PM 1 | PM 2 | RATIO   |
|----|-------------|----------|----------|------|------|---------|
| 1  | DESAYUNAR   | 48       | 0        | 10.1 | 0.0  | 1,006.3 |
| 2  | DESFILAR    | 27       | 0        | 5.7  | 0.0  | 566.1   |
| 3  | DESANDAR    | 16       | 0        | 3.4  | 0.0  | 335.4   |
| 4  | DESPERDICAR | 15       | 0        | 3.1  | 0.0  | 314.5   |
| 5  | DESTAPAR    | 15       | 0        | 3.1  | 0.0  | 314.5   |
| 6  | DESLIZAR    | 10       | 0        | 2.1  | 0.0  | 209.6   |
| 7  | DESCORRER   | 9        | 0        | 1.9  | 0.0  | 188.7   |
| 8  | DESAHOGAR   | 9        | 0        | 1.9  | 0.0  | 188.7   |
| 9  | DESMENTIR   | 9        | 0        | 1.9  | 0.0  | 188.7   |
| 10 | DESVANECER  | 8        | 0        | 1.7  | 0.0  | 167.7   |

SEC 2 (ACAD): 4,999,945 WORDS

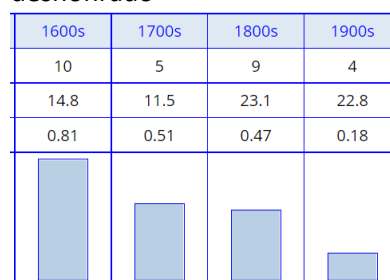
|    | WORD/PHRASE  | TOKENS 2 | TOKENS 1 | PM 2 | PM 1 | RATIO |
|----|--------------|----------|----------|------|------|-------|
| 1  | DESTITUIR    | 10       | 0        | 2.0  | 0.0  | 200.0 |
| 2  | DESBLOQUEAR  | 5        | 0        | 1.0  | 0.0  | 100.0 |
| 3  | DESTACAR     | 279      | 8        | 55.8 | 1.7  | 33.3  |
| 4  | DESIGNAR     | 94       | 8        | 18.8 | 1.7  | 11.2  |
| 5  | DESARROLLAR  | 331      | 32       | 66.2 | 6.7  | 9.9   |
| 6  | DESEMPEÑAR   | 103      | 13       | 20.6 | 2.7  | 7.6   |
| 7  | DESCODIFICAR | 6        | 1        | 1.2  | 0.2  | 5.7   |
| 8  | DESACTIVAR   | 6        | 1        | 1.2  | 0.2  | 5.7   |
| 9  | DESPLAZAR    | 26       | 5        | 5.2  | 1.0  | 5.0   |
| 10 | DESMANTELAR  | 13       | 3        | 2.6  | 0.6  | 4.1   |

También puede comparar por **periodo histórico**. Por ejemplo, las gráficas siguientes muestran la evolución histórica de las frecuencias de tres palabras:

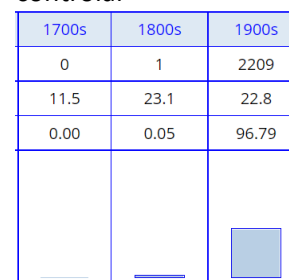
gentilidad



deshonrado



controlar



El corpus NOW le permite comparar frecuencias en el periodo de 2012 a 2019 para ver cambios recientes:

## influencer

| 2016-1 | 2016-2 | 2017-1 | 2017-2 | 2018-1 | 2018-2 | 2019-1  |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|
| 346    | 582    | 1080   | 1790   | 2451   | 4270   | 7107    |
| 524.2  | 668.4  | 700.5  | 728.9  | 598.1  | 848.6  | 1,102.8 |
| 0.66   | 0.87   | 1.54   | 2.46   | 4.10   | 5.03   | 6.44    |
|        |        |        |        |        |        |         |

## virtualizad\*

| 2013-1 | 2013-2 | 2014-1 | 2014-2 | 2015-1 | 2015-2 | 2016-1 | 2016-2 |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 81     | 65     | 98     | 48     | 62     | 43     | 48     | 68     |
| 201.0  | 230.9  | 261.9  | 294.3  | 331.1  | 363.6  | 524.2  | 668.4  |
| 0.40   | 0.28   | 0.37   | 0.16   | 0.19   | 0.12   | 0.09   | 0.10   |
|        |        |        |        |        |        |        |        |

Por último, Web/Dialectos (como también NOW, que tiene textos de los mismos países) le permite comparar la frecuencia de palabras y sintagmas entre **veintiún países hispanohablantes**. Las siguientes gráficas dan algunos ejemplos de esta posibilidad:

### muy padre: México

| MX    | GT   | SV   | HN   | NI   | CR   | PA   | PR   | DO   | CU   | VE   | CO    | EC   | BO   | PE    | CL   | PY   | UY   | AR    | ES    | US    |
|-------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|-------|------|------|-------|------|------|------|-------|-------|-------|
| 502   | 8    | 9    | 4    | 7    | 6    | 3    | 5    | 10   | 12   | 14   | 13    | 7    | 2    | 20    | 12   | 0    | 2    | 12    | 72    | 55    |
| 246.0 | 54.3 | 36.5 | 35.1 | 32.4 | 29.6 | 22.3 | 32.2 | 33.7 | 63.2 | 98.2 | 166.5 | 52.4 | 39.4 | 107.3 | 66.2 | 29.8 | 38.7 | 169.4 | 426.6 | 166.0 |
| 2.04  | 0.15 | 0.25 | 0.11 | 0.22 | 0.20 | 0.13 | 0.16 | 0.30 | 0.19 | 0.14 | 0.08  | 0.13 | 0.05 | 0.19  | 0.18 | 0.00 | 0.05 | 0.07  | 0.17  | 0.33  |
|       |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |       |      |      |       |      |      |      |       |       |       |

### POLOLO: Chile

| MX    | GT   | SV   | HN   | NI   | CR   | PA   | PR   | DO   | CU   | VE   | CO    | EC   | BO   | PE    | CL    | PY   | UY   | AR    | ES    | US    |
|-------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|-------|------|------|-------|-------|------|------|-------|-------|-------|
| 192   | 8    | 16   | 3    | 0    | 4    | 2    | 2    | 17   | 4    | 28   | 89    | 15   | 14   | 36    | 2361  | 8    | 11   | 57    | 228   | 110   |
| 246.0 | 54.3 | 36.5 | 35.1 | 32.4 | 29.6 | 22.3 | 32.2 | 33.7 | 63.2 | 98.2 | 166.5 | 52.4 | 39.4 | 107.3 | 66.2  | 29.8 | 38.7 | 169.4 | 426.6 | 166.0 |
| 0.78  | 0.15 | 0.44 | 0.09 | 0.00 | 0.14 | 0.09 | 0.06 | 0.50 | 0.06 | 0.29 | 0.53  | 0.29 | 0.36 | 0.34  | 35.65 | 0.27 | 0.28 | 0.34  | 0.53  | 0.66  |
|       |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |       |      |      |       |       |      |      |       |       |       |

### ORDENADOR: Spain (vs computadora, which is more common in Latin America)

| MX    | GT    | SV    | HN    | NI    | CR    | PA    | PR   | DO    | CU    | VE    | CO    | EC    | BO    | PE    | CL    | PY    | UY    | AR    | ES     | US    |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|
| 8564  | 833   | 705   | 667   | 686   | 439   | 540   | 250  | 810   | 2201  | 1674  | 3275  | 1207  | 868   | 2117  | 891   | 565   | 970   | 2334  | 50482  | 6342  |
| 246.0 | 54.3  | 36.5  | 35.1  | 32.4  | 29.6  | 22.3  | 32.2 | 33.7  | 63.2  | 98.2  | 166.5 | 52.4  | 39.4  | 107.3 | 66.2  | 29.8  | 38.7  | 169.4 | 426.6  | 166.0 |
| 34.82 | 15.35 | 19.33 | 18.99 | 21.18 | 14.84 | 24.26 | 7.77 | 24.04 | 34.80 | 17.05 | 19.67 | 23.05 | 22.04 | 19.73 | 13.45 | 18.99 | 25.04 | 13.78 | 118.34 | 38.20 |
|       |       |       |       |       |       |       |      |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |        |       |

Búsquedas con cualquiera de las siguientes palabras mostrarán “picos” (spikes) por países:

Puerto Rico *ay bendito, chavos, chiringa, mahones, habichuela* Cuba *guajiro, jimaguas, babalao, bitongo, pedir botella* Rep Dom *mangú, fucú, tutumpote, mangulina*

México *ándale, hijole, órale, güero, (muy) padre, pinche (NOUN), popote, charola* Guatemala *huipil, canche, muchá, patojo, chirmol, canche* El Salvador *cipote, chero, pupusa, cuilio, bayunco, piscucha* Honduras *catracho, papada* Nicaragua *chavalo, pinol, pinolillo, chigüín, vigorón* Costa Rica *chinear, guila, chunche* Panamá *fulo, chombo, guandul*

Colombia *cachaco, cachifo, verraquera, estar mamado, guandoca, biche* Venezuela *bojote, coroto, catire, gafo, macundales, arepa, cachapa, cambur, caraotas, jojoto* Ecuador *chumar, chulla, montuvio, omoto* Perú *anticucho,*

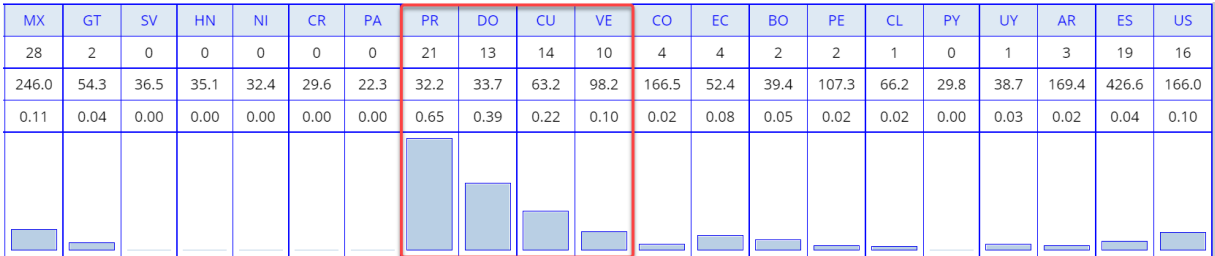
jebe, chupe, pisco, jora Bolivia opa, colla, chuño, lagua Chile pololo\*, pololear, achuntar, bencina, bacán, fome, huaso Paraguay ñembo, ñanduti, karai, yopará, mitai Uruguay tropero, hacer \* sota, con fritas Argentina pibe, fiaca, morfar, falopa, sobre el pucho, falluto, cafishio

España ordenador, aparcar, enfadar, gafas, zumo, chulo, guay, coger, bolígrafo, patata, melocotón, echar de menos, vale

Los ejemplos anteriores eran palabras o sintagmas breves. También puede usar este corpus para comparar rasgos sintácticos y morfológicos entre dialectos. Por ejemplo:

| Search string          | Example               | Where most common |
|------------------------|-----------------------|-------------------|
| qué tú VERB            | ¿qué tú quieres?      | Caribbean         |
| PREP SUBJ VERB         | para ella entender    | Caribbean         |
| ART POSS NOUN          | una mi amiga          | Guatemala (+C Am) |
| voseo                  | vos sos               | Cono Sur (+C Am)  |
| la las GUSTAR (laísmo) | la gusta el chocolate | España            |

La siguiente gráfica muestra la frecuencia del patrón *qué tu VERB*, que es común en la región caribeña. Debajo se ven algunas concordancias de Puerto Rico con ese mismo patrón:



|    |      |                                   |   |   |   |   |
|----|------|-----------------------------------|---|---|---|---|
| 1  | B PR | blog.cervtech.com                 | 🔍 | 🔍 | Q | lista de libros sobre Cyberlaw? Relajando le dije al colega: ¿ Para <b>qué tu quieres</b> aprender de Cyberlaw si me tienes a mí? A lo cual me                  |
| 2  | B PR | elpuntos.com                      | 🔍 | 🔍 | Q | varias veces contestar con sus nombres de pila, Juan le consulta a Alexis ¿ <b>qué tu crees</b> de la pandilla?. Alexis estuvo de acuerdo y el resto es         |
| 3  | B PR | purodeaquí.com                    | 🔍 | 🔍 | Q | .. digo, si es que estás dentro del Purismo... <b>Qué tu crees</b> de nuestra Raza... digo, si es que crees que   |
| 4  | B PR | enhorabuena.net                   | 🔍 | 🔍 | Q | dice esto y lo otro. Sí, la Biblia dice eso, pero ¿ <b>qué tu piensas</b> al respecto? Es increíble cómo somos tan descarados de limitar a Dios                 |
| 5  | G PR | cuatro-pr.org                     | 🔍 | 🔍 | Q | yo fui a comprar en una ferretería una herramienta, me dice, ¿ para <b>qué tu quieres</b> eso? y le digo, es que yo construí guitarras. y                       |
| 6  | B PR | tecnético.com                     | 🔍 | 🔍 | Q | que yo tendría con mi computadora llamada Neti (tecNETica): Neti, ¿ <b>qué tu crees</b> que mi novia estará de acuerdo en que no tengamos recepción y que       |
| 7  | B PR | blasfemiasyrecuerdos.blogspot.com | 🔍 | 🔍 | Q | me ocurrió preguntar le su pensar en todo este asunto. Oye tío, ¿ <b>qué tu crees</b> de todas esas farmacéuticas que no quieren que tu te fumes eso que        |
| 8  | G PR | normavalle.com                    | 🔍 | 🔍 | Q | modestia aparte, cantaba bien. La gente me decía ' Ruth, ¿ por <b>qué tu gastas</b> tanto en ropa?' Y yo decía esa es mi pelea,                                 |
| 9  | B PR | foodietiendo.com                  | 🔍 | 🔍 | Q | presentación, servicio etc). ¿ Ya viste los nominados y ganadores? ¿ <b>Qué tu opinas</b> ? Deja tu comentario bajo este post o compártelo con tus amistades or |
| 10 | B PR | cientecblog.com                   | 🔍 | 🔍 | Q | porque soy escogido? ¿ Por qué soy más matemático que tú? ¿ Por <b>qué tu eres</b> mejor músico que yo? ¿ Tu sabes siete idioma y yo apenas                     |
| 11 | B PR | arrozconpinga.blogspot.com        | 🔍 | 🔍 | Q | que decir y condenado en este mundo / Hear me now!!! ¿ <b>Qué tu pensaste</b> ? ¿ Qué todo terminaba? / Estupido, pendejo, si la                                |
| 12 | G PR | blog.masslive.com                 | 🔍 | 🔍 | Q | mi congregación, en esta portada dice que es mejor dar que recibir, ¿ <b>Qué tu prefieres</b> , dar o recibir? Desde luego, esa pregunta no es fácil            |

Aunque en los ejemplos previos la búsqueda se ha centrado en una palabra o en un sintagma que ha elegido, el corpus también le permite **comparar las palabras, sintagmas o colocaciones que son más frecuentes en un país (o grupo de países) que en otro país**. Por ejemplo, la siguiente captura de pantalla muestra palabras que acaban en *\*ismo* que son más frecuentes en Venezuela (a la izquierda) que en Colombia, México o España (a la derecha):

| SEC 1 (Venezuela): 98,170,248 WORDS |                  |          |          |      |      |       | SEC 2 (Argentina, Colombia, España...): 1,008,426,240 WORDS |                 |          |          |      |      |       |
|-------------------------------------|------------------|----------|----------|------|------|-------|---|-----------------|----------|----------|------|------|-------|
|                                     | WORD/PHRASE      | TOKENS 1 | TOKENS 2 | PM 1 | PM 2 | RATIO |   | WORD/PHRASE     | TOKENS 2 | TOKENS 1 | PM 2 | PM 1 | RATIO |
| 1                                   | JALABOLISMO      | 44       | 1        | 0.4  | 0.0  | 452.0 | 1   | MASSISMO        | 1249     | 1        | 1.2  | 0.0  | 121.6 |
| 2                                   | ESCUALIDISMO     | 21       | 1        | 0.2  | 0.0  | 215.7 | 2   | PRIISMO         | 362      | 0        | 0.4  | 0.0  | 35.9  |
| 3                                   | MADURISMO        | 141      | 10       | 1.4  | 0.0  | 144.8 | 3   | EMPRENDEDORISMO | 251      | 0        | 0.2  | 0.0  | 24.9  |
| 4                                   | GOMECEISMO       | 41       | 3        | 0.4  | 0.0  | 140.4 | 4   | GARANTISMO      | 254      | 1        | 0.3  | 0.0  | 24.7  |
| 5                                   | VENTAJISMO       | 812      | 63       | 8.3  | 0.1  | 132.4 | 5   | PARKINSONISMO   | 219      | 0        | 0.2  | 0.0  | 21.7  |
| 6                                   | PUNTOFIJISMO     | 165      | 14       | 1.7  | 0.0  | 121.1 | 6   | NEOPLATONISMO   | 218      | 1        | 0.2  | 0.0  | 21.2  |
| 7                                   | RIQUISMO         | 22       | 3        | 0.2  | 0.0  | 75.3  | 7   | CHARRISMO       | 204      | 1        | 0.2  | 0.0  | 19.9  |
| 8                                   | HIPISMO          | 295      | 41       | 3.0  | 0.0  | 73.9  | 8   | SOCORRISMO      | 196      | 0        | 0.2  | 0.0  | 19.4  |
| 9                                   | CASTRO-COMUNISMO | 55       | 8        | 0.6  | 0.0  | 70.6  | 9   | LIBERTARISMO    | 184      | 0        | 0.2  | 0.0  | 18.2  |
| 10                                  | ECO-SOCIALISMO   | 27       | 4        | 0.3  | 0.0  | 69.3  | 10  | CRISTINISMO     | 557      | 3        | 0.6  | 0.0  | 18.1  |



La siguiente captura muestra las colocaciones de MANEJAR que son más frecuentes en México (a la izquierda) frente a las que lo son en España (a la derecha):

| SEC 1 (México): 245,956,621 WORDS |               |          |          |      |      |       | SEC 2 (España): 426,578,900 WORDS |             |          |          |      |      |       |
|-----------------------------------|---------------|----------|----------|------|------|-------|-----------------------------------|-------------|----------|----------|------|------|-------|
|                                   | WORD/PHRASE   | TOKENS 1 | TOKENS 2 | PM 1 | PM 2 | RATIO |                                   | WORD/PHRASE | TOKENS 2 | TOKENS 1 | PM 2 | PM 1 | RATIO |
| 1                                 | POLÍTICAS     | 109      | 1        | 0.4  | 0.0  | 189.0 | 1                                 | FECHA       | 102      | 3        | 0.2  | 0.0  | 19.6  |
| 2                                 | CAMIONETA     | 31       | 1        | 0.1  | 0.0  | 53.8  | 2                                 | COTARRO     | 98       | 3        | 0.2  | 0.0  | 18.8  |
| 3                                 | RUMORES       | 114      | 4        | 0.5  | 0.0  | 49.4  | 3                                 | SOLTURA     | 29       | 1        | 0.1  | 0.0  | 16.7  |
| 4                                 | EDUCACIÓN     | 25       | 1        | 0.1  | 0.0  | 43.4  | 4                                 | ENERGÍAS    | 33       | 2        | 0.1  | 0.0  | 9.5   |
| 5                                 | TRANSPARENCIA | 21       | 1        | 0.1  | 0.0  | 36.4  | 5                                 | ORDENADORES | 24       | 3        | 0.1  | 0.0  | 4.6   |
| 6                                 | OBJECIONES    | 20       | 1        | 0.1  | 0.0  | 34.7  | 6                                 | TELÉFONOS   | 21       | 3        | 0.0  | 0.0  | 4.0   |
| 7                                 | CARRETERA     | 58       | 3        | 0.2  | 0.0  | 33.5  | 7                                 | CLUB        | 26       | 4        | 0.1  | 0.0  | 3.7   |
| 8                                 | DISCURSO      | 26       | 2        | 0.1  | 0.0  | 22.5  | 8                                 | HILOS       | 239      | 42       | 0.6  | 0.2  | 3.3   |
| 9                                 | AUTOMÓVIL     | 62       | 6        | 0.3  | 0.0  | 17.9  | 9                                 | CÁMARA      | 79       | 14       | 0.2  | 0.1  | 3.3   |

3. Navegación y búsquedas en las 40.000 palabras más frecuentes (ir al principio)

En el corpus Web/Dialectos hemos creado una lista revisada de las 40.000 palabras más frecuentes en el corpus de dos mil millones de palabras. De este modo, se pueden hacer búsquedas por la forma de las palabras, categoría gramatical, su frecuencia y traducción (básica) al inglés. Por ejemplo, a continuación, se pueden ver varias palabras en tres bandas de **frecuencia** diferentes: las primeras cercanas a la palabra (lema) con la posición 4.200 en el corpus, las segundas cercanas a la 16.000 y las terceras cercanas a la 35.000.















|   | RANK # | PoS | WORD          | MORE DEFIN          | IMAGE | VIDEO | WEB   |  | ACAD | NEWS | FIC | SPOK |
|---|--------|-----|---------------|---------------------|-------|-------|-------|--|------|------|-----|------|
| 1 | 4206   | J   | HÚMEDO        | RAE / L R / W C S O |       |       | 26885 |  | 323  | 44   | 520 | 25   |
| 2 | 4207   | R   | ORIGINALMENTE | RAE / L R / W C S O |       |       | 26864 |  | 131  | 47   | 7   | 30   |
| 3 | 4208   | N   | HEMBRA        | RAE / L R / W C S O |       |       | 26862 |  | 376  | 56   | 138 | 46   |
| 4 | 4209   | V   | CHOCAR        | RAE / L R / W C S O |       |       | 26848 |  | 79   | 109  | 182 | 88   |
| 5 | 4210   | J   | SINGULAR      | RAE / L R / W C S O |       |       | 26828 |  | 146  | 137  | 105 | 27   |
| 6 | 4211   | N   | CUERO         | RAE / L R / W C S O |       |       | 26800 |  | 136  | 31   | 276 | 23   |
| 7 | 4212   | J   | SOBERANO      | RAE / L R / W C S O |       |       | 26798 |  | 97   | 41   | 32  | 22   |

|   | RANK # | PoS | WORD           | MORE DEFIN          | IMAGE | VIDEO | WEB  |  | ACAD | NEWS | FIC | SPOK |
|---|--------|-----|----------------|---------------------|-------|-------|------|--|------|------|-----|------|
| 1 | 16028  | N   | COHECHO        | RAE / L R / W C S O |       |       | 2247 |  | 0    | 4    | 2   | 3    |
| 2 | 16029  | V   | PODAR          | RAE / L R / W C S O |       |       | 2247 |  | 7    | 2    | 22  | 6    |
| 3 | 16030  | N   | RADICALIZACIÓN | RAE / L R / W C S O |       |       | 2247 |  | 11   | 3    | 0   | 7    |
| 4 | 16031  | N   | PEREGRINAJE    | RAE / L R / W C S O |       |       | 2247 |  | 8    | 14   | 10  | 1    |
| 5 | 16032  | N   | JOYITA         | RAE / L R / W C S O |       |       | 2247 |  | 0    | 3    | 0   | 0    |
| 6 | 16033  | V   | REPUGNAR       | RAE / L R / W C S O |       |       | 2246 |  | 1    | 6    | 27  | 10   |
| 7 | 16034  | J   | GNÓSTICO       | RAE / L R / W C S O |       |       | 2246 |  | 6    | 0    | 0   | 0    |

|   | RANK # | PoS | WORD             | MORE DEFIN          | IMAGE | VIDEO | WEB |  | ACAD | NEWS | FIC | SPOK |
|---|--------|-----|------------------|---------------------|-------|-------|-----|--|------|------|-----|------|
| 1 | 35005  | N   | GORRÓN           | RAE / L R / W C S O |       |       | 244 |  | 0    | 1    | 3   | 2    |
| 2 | 35006  | N   | CARGADORA        | RAE / L R / W C S O |       |       | 244 |  | 0    | 0    | 0   | 2    |
| 3 | 35007  | N   | CACHIPORRA       | RAE / L R / W C S O |       |       | 244 |  | 1    | 1    | 11  | 0    |
| 4 | 35008  | J   | PROGUBERNAMENTAL | RAE / L R / W C S O |       |       | 244 |  | 1    | 2    | 0   | 0    |
| 5 | 35009  | J   | DESLIGADO        | RAE / L R / W C S O |       |       | 244 |  | 1    | 2    | 2   | 1    |
| 6 | 35010  | J   | CAPSULAR         | RAE / L R / W C S O |       |       | 244 |  | 0    | 0    | 2   | 0    |
| 7 | 35011  | N   | VULCANÓLOGO      | RAE / L R / W C S O |       |       | 244 |  | 0    | 6    | 1   | 2    |



Los ejemplos siguientes son palabras con *\*ista* de poca frecuencia (con frecuencia inferior a la palabra número 20.000 de la lista):

|   | RANK # | PoS | WORD         | MORE DEFIN          | IMAGE   | VIDEO   | WEB  |  | ACAD | NEWS | FIC | SPOK |
|---|--------|-----|--------------|---------------------|---|---|------|--|------|------|-----|------|
| 1 | 20035  | J   | DETERMINISTA | RAE / L R / W C S O |  |  | 1308 |  | 3    | 4    | 4   | 2    |
| 2 | 20071  | N   | SEPARATISTA  | RAE / L R / W C S O |  |  | 1302 |  | 9    | 2    | 1   | 2    |
| 3 | 20099  | N   | RACIONALISTA | RAE / L R / W C S O |  |  | 1298 |  | 96   | 18   | 16  | 8    |
| 4 | 20194  | J   | SINDICALISTA | RAE / L R / W C S O |  |  | 1280 |  | 5    | 20   | 3   | 1    |
| 5 | 20215  | N   | DIETISTA     | RAE / L R / W C S O |  |  | 1277 |  | 0    | 0    | 3   | 26   |
| 6 | 20233  | N   | ARREGLISTA   | RAE / L R / W C S O |  |  | 1274 |  | 3    | 0    | 1   | 0    |
| 7 | 20293  | N   | MARCHISTA    | RAE / L R / W C S O |  |  | 1266 |  | 0    | 11   | 0   | 0    |

Las siguientes son palabras que contienen *leather* en su glosa básica en inglés:

|   | RANK # | Pos               | WORD    | DEFINITION   | MORE DEFIN          | IMAGE  | VIDEO   | WEB    | ACAD | NEWS | FIC  | SPOK |
|---|--------|-------------------|---------|--|---------------------|--|---|--------|------|------|------|------|
| 1 | 845    | <a href="#">N</a> | PIEL    | skin, fur, peel, <b>leather</b> , hide, (calf)                             | RAE / L R / W C S O |  |  | 207092 | 592  | 179  | 1245 | 128  |
| 2 | 4211   | <a href="#">N</a> | CUERO   | <b>leather</b> , hide, skin, whip, washer, pelt, (ball)                    | RAE / L R / W C S O |  |  | 26800  | 136  | 31   | 276  | 23   |
| 3 | 15091  | <a href="#">J</a> | CURTIDO | hardened, tanned, <b>leathery</b> , tanning, weather-beaten, (experienced) | RAE / L R / W C S O |  |  | 2563   | 56   | 12   | 32   | 6    |
| 4 | 20014  | <a href="#">N</a> | CHUPA   | <b>leather</b> jacket, (drink)   | RAE / L R / W C S O |  |  | 1311   | 0    | 2    | 1    | 3    |
| 5 | 21297  | <a href="#">N</a> | NAPA    | <b>leather</b> , (tip)   | RAE / L R / W C S O |  |  | 1119   | 1    | 0    | 1    | 3    |
| 6 | 25721  | <a href="#">N</a> | GAMUZA  | chamois, duster, ( <b>leather</b> )  | RAE / L R / W C S O |  |  | 676    | 12   | 5    | 13   | 1    |
| 7 | 26250  | <a href="#">N</a> | CHAROL  | patent <b>leather</b> , (tray)   | RAE / L R / W C S O |  |  | 639    | 2    | 3    | 40   | 3    |

Para cada una de las palabras de la lista, puede ver el orden de frecuencia (1-40.000), categoría gramatical, la glosa básica en inglés, enlaces a varios **diccionarios** en línea, las **imágenes** de Google, **vídeo** de Youglish.com (español), la **frecuencia** global y por **género** en el corpus Género/Histórico. Y, por supuesto, también hay un enlace a la descripción de cada palabra (*word sketch*) (véase la sección siguiente). A continuación, se pueden ver imágenes, vídeos y definiciones para *charol*, una de las palabras de la lista anterior:

## charol

Del port. *charão*, y este del chino *chat liao*.

1. m. Barniz muy lustroso que se adhiere perfectamente a la superficie.
2. m. Cuero con **charol**. *Botas de charol*.
3. m. *Col. y Ec.* **bandeja** (|| pieza para servir).

**darse charol**

1. loc. verb. colog. Alabarse, darse importancia.

El calzado de charol para señoras estaba disponible en los colores de moda del momento. [stahl.com](http://stahl.com)

Ladies Patent leather footwear became available in the fashion colours of the day. [stahl.com](http://stahl.com)

La gran mayoría del charol se produce a partir de grano en crust corregido.

The vast majority of Patent leathers are produced on corrected grain crust.

Pero en Shangai habrá un nuevo y magnífico efecto, el charol blanco.

But at Shanghai there will be a brilliant new effect, Patent white.

A excepción del charol y otras pieles también muy brillantes en las que el objetivo es alcanzar un brillo lo más alto posible. [...]

With the exception of patents and other very bright leathers where the gloss target is set as high as practicable, ordinary [...] [stahl.com](http://stahl.com)

[...] impermeables como en aquéllos con acabados más elaborados como el **charol**, donde la capa de superficie podría poseer mayor fuerza [...]

[...] on both waterproof and heavily finished leathers such as patent, where the surface coating may possess greater film strength [...]

#### 4. Descripción de palabras (word sketches) (ir al principio)

Para cada una de las 40.000 palabras (lemas) más importantes del corpus, puede ver una amplia gama de información que incluye: [1] palabra (lema), [2] información sobre la frecuencia (incluyendo el rango, #1-40.000), [3] enlaces a imágenes y vídeos (con pronunciación), [4] glosas simples en inglés y enlaces a entradas en diccionarios monolingües detallados, como el de la Real Academia Española, con etimología, [5] frecuencia por género (del corpus Histórico/Géneros), [6] la opción de añadir palabras a la lista de "favoritas" (donde se pueden ordenar y agrupar) y también de ver la lista del "historial" (para revisar palabras recientes), [7] sinónimos (puede pulsar sobre cualquier sinónimo, colocación, o tema para ver la página de la palabra), [8] colocaciones (palabras cercanas; 4 a la izquierda y 4 a la derecha), [9] temas (palabras que coocurren en cualquier parte de los más de 2.000.000 de textos del corpus, [10] frecuencia por dialecto, [11] frecuencia de las formas de la palabra (quizás más útil para los verbos), y [12] una muestra de 200 líneas de concordancia reordenables.

1

2

3

FAROL *n* (RANK 13505, FREQ 3287)

☆

🔄

✖

6

DEFINITIONS (click for more)

lamp, bluff, lantern, headlamp, street, lamp, (light)

4

RAE Ling WR Rev Coll SpD Oxf

SPOK

FIC

NEWS

ACAD

5

SYNONYMS (click to see word)

7

fanal *n* lantern luz, lámpara, foco, reflector, proyector, faro, linterna,  
faro *n* lighthouse faro,  
farola *n* (lamp) foco, faro, (tulipa), linterna, luz, lámpara, fanal,  
foco *n* focus proyector, faro, luz, fanal, linterna, reflector,  
fuego *n* light candil, vela, bombilla, foco, faro, luz,  
hornillo *n* stove hogar, cocina, fogón, jaula, (fogaril),  
lámpara *n* light velador, candelero, (palmatoria), lamparilla, candelabro, velón,  
lamparilla *n* (aspen) bombilla, foco, fanal, candil, linterna, lámpara,  
lance *n* incident jugada, engaño, trampa, truco, argucia,  
luz *n* electricity ascua, lámpara, (alcandora), candil, faro, luminaria,

COLLOCATES

8

(ADJ) encendido, rojo, tenue, amarillento, colonial, apagado, delantero, trasero, mortecino, iluminado  
(NOUN) luz, calle, vela, gas, farol, esquina, desfile, mantilla, lámpara, alumbrado  
(MISC) encender, iluminar, alumbrar, apagar, tirar, colgar, prender, envidar, adornar, besar

TOPICS (click to see)

9

encender *v* desfile *n* festival *n* oscuro *j* tembloroso *j* iluminar *v* marinerio *n* apagar *v*  
calle *n* balcón *n* chimenea *n* farolero *n* luz *n* vela *n* vapor *n* patio *n* setiembre *n* reloj *n*  
sombra *n* planeta *n* murmurar *v* labios *n* inmóvil *j* entretanto *r* don *n* castillo *n*  
alumbrado *n*

10

CLICK BAR TO LIMIT (SEE ALL)

MX

GT

SV

HN

NI

CR

PA

PR

DO

CU

VE

CO

EC

BO

PE

CL

PY

UY

AR

ES

US

FORMS

11

1,698 farol 

▾

 1,381 faroles 

▾

CONCORDANCE LINES

PROBLEMS?

12

GENRE

SORT

SORT

SORT

|    |      |                              |  |
|----|------|------------------------------|--|
| 33 | B AR | chachara.net                 | y ella había reaccionado mal y había roto una cámara y faroles de un auto y me añadió que eran fotografías míos , contó                  |
| 34 | B VE | mujerxmujer.com              | de tanto amor . Que si caminamos juntas , nos volvemos farolas de una sola calle en una sola dirección Que no hay escaleras              |
| 35 | B GT | guatemaladeayer.blogspot.com | una de estas pasarelas en el pasado estuvieron iluminadas con 24 faroles de vidrio grandes y pequeños de diferentes colores , con formas |
| 36 | B ES | cronicasdeunmundofeliz.com   | de el mal . A mi el alcalde me pone una farola delante de casa y no me pregunto si la farola se la                                       |
| 37 | G AR | jfaltasescobar.gov.ar        | , cada cuatro (4) metros a contar desde el farol delantero hasta el largo de el vehículo . Las luces serán de                            |
| 38 | G UY | kombiuruguay.wordpress.com   | hacer si son profundas . 5 - Los Plásticos de los faroles descoloridas o las ópticas oxidadas por dentro , son piezas que                |
| 39 | G US | missionlocal.org             | atroz cerca de dicha intersección y muchos vecinos culparon a el farol descompuesto y la lenta respuesta de la compañía municipal de     |

En [3] las imágenes y los vídeos le conducirán a recursos externos:

Lighthouse

File:Farol de Galinhos, Rio Gra...  
commons.wikimedia.org

Lighthouse of Pr...  
en.wikipedia.org

Itapua Lighthouse (S...  
tripadvisor.com

240 ideias de Fa...  
pinterest.com

Calcanhar Li...  
en.wikipedia.o

Lantern

Francisca Serrano en "La Aventura del Saber" de RTVE (Vivir del trading)

9:17 / 11:48

Speed: normal

trolera y que me estoy marcando un farol muy gordo y entonces le digo vale

También puede buscar palabras "al azar" (mediante el icono del "dado" en la parte superior del corpus) e incluso puede establecer el rango de las palabras al azar, como palabras de 15.000 a 20.000 en la lista de frecuencias (lo que puede ser útil para los estudiantes de idiomas).

Corpus del Español: Web/Dialects

LIST OF WORDS WORD CONTEXT OVERVIEW

BOLLO *n* (RANK 15304, FREQ 2490)

DEFINITIONS (click for more)  
bun, bread, roll, bump, dent, scone, mix-up. (dish)  
RAE Ling WR Rev Coll SpD Oxf

0k 1k 3k 6k 10k 15k 20k

SYNONYMS (click to see word)  
arimez *n* (-----) (bocel) botón, ménsula, (mediacaña), moldura, resalto,  
bocadillo *n* balloon canapé, panecillo, medianoche, bocado, tentempié, (piscolabis), emparedado,  
bollo *n* bun trená,  
bulto *n* bulge abolladura, prominencia, resalto, bombeo,  
dulce *n* candy pasta, masa, torta, hojaldre, tarta, pastel,

Además, también puede ver las "Palabras del Día" de diferentes bandas de frecuencia:

Click below to see detailed information on word

| Frequency band | Rank # | Word         | PoS |
|----------------|--------|--------------|-----|
| 1 1-999        | 199    | escribir     | v   |
|                | 644    | campaña      | n   |
| 2 1000-2999    | 1572   | extranjero   | n   |
|                | 2733   | arquitectura | n   |
| 3 3000-5999    | 4395   | colar        | v   |
|                | 5302   | paramilitar  | j   |
| 4 6000-9999    | 6111   | acogida      | n   |
|                | 8842   | comisionado  | n   |
| 5 10000-14999  | 12016  | rosca        | n   |
|                | 13740  | desborde     | n   |
| 6 15000-19999  | 15484  | diseminación | n   |
|                | 16382  | rizar        | v   |
| 7 20000-29999  | 21974  | anilla       | n   |
|                | 22742  | capitel      | n   |

22-05-09 ◀ ▶ 22-05-11

"Words of the Day" for [ 22-05-10 ]

The 20 words to the left were selected at random by the computer from the top 40,000 words in SPAN, with two words in each of the seven frequency ranges.

You might want to come back to this page every day and see how many of the words you know. You can also expand your vocabulary by focusing on words that are unfamiliar, and then "save" these words for later review via ★ on the "word" page. .

You can also click below to see the words for past days, from 21-04-01 through 22-06-09 (one month from today).

Search by date

To get to this page in the future, click on 📅 and then 📅 .

You can also find many random words for each of the ten frequency ranges (e.g. words 3000-6000) via the "word page".

Or browse to focus on an even more narrow frequency band, or to search by word form, pronunciation, meaning, synonyms, etc.

5. Enlaces a recursos externos (incluyendo traducciones) (ir al principio)

Como se ha mostrado en las secciones (3) "navegación" y (4) "descripción de palabras" (*word sketches*), hay muchos enlaces a recursos externos en las páginas del corpus. Por ejemplo, en la página básica de "resultados" al realizar una búsqueda, la acción por defecto es ver las líneas de concordancia para la palabra, sintagma o colocación. También puede elegir ver recursos externos para la entrada -traducción (100+ idiomas de *Google Traductor*), búsqueda en Google, vídeo/pronunciación o búsqueda en Google Libros.

ON CLICK: 

CONTEXT

TRANSLATE ( EN )

ENTIRE PAGE

GOOGLE

IMAGE

PRON/VIDEO

BOOK

| HELP |  | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 WORDS | FREQ | TO |
|------|--|---------------------------------------|------|----|
| 1    |  | ★ PIEL SUAVE                          | 636  |    |
| 2    |  | ★ VOZ SUAVE                           | 616  |    |
| 3    |  | ★ MÚSICA SUAVE                        | 569  |    |
| 4    |  | ★ FORMA SUAVE                         | 451  |    |
| 5    |  | ★ MANERA SUAVE                        | 346  |    |
| 6    |  | ★ TEXTURA SUAVE                       | 277  |    |
| 7    |  | ★ MOVIMIENTOS SUAVES                  | 270  |    |
| 8    |  | ★ FUEGO SUAVE                         | 259  |    |

Images

Video

How to pronounce **textura suave** in Spanish (1 out of 48):

se haga una masa de **textura suave** o que no se sientan los

Book

Betty Crocker - 2005

FOUND INSIDE - PAGE 107

Repleno de Pan Bread Stuffing PREPARACIÓN : 15 min COCCIÓN : 5 min  
HORNAR : 40 min • RINDE 10 PORCIONES, 1/2 TAZA CADA UNA Para obtener un relleno más suave y húmedo , utilice pan de **textura suave** ; si desea un relleno más firme y ...

Alice Waters - 2013

FOUND INSIDE - PAGE 193

El escarchado tiene una agradable textura granulada, mientras que un sorbete se congela en una máquina de hacer hielo, dándole una **textura suave** y aterciopelada. Las frutas y el azúcar son los ingredientes básicos de los sorbetes y ...

También puede ver la traducción de todas las entradas de la página:

ON CLICK: 

CONTEXT

TRANSLATE ( EN )

ENTIRE PAGE

GOOGLE

| HELP |  | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 WORDS |
|------|--|---------------------------------------|
| 1    |  | ★ PIEL SUAVE                          |
| 2    |  | ★ VOZ SUAVE                           |
| 3    |  | ★ MÚSICA SUAVE                        |
| 4    |  | ★ FORMA SUAVE                         |
| 5    |  | ★ MANERA SUAVE                        |
| 6    |  | ★ TEXTURA SUAVE                       |
| 7    |  | ★ MOVIMIENTOS SUAVES                  |
| 8    |  | ★ FUEGO SUAVE                         |

Choose a language to translate to: 

English

Submit

Google Translate

Spanish → English

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| 636 piel suave         | soft skin        |
| 616 voz suave          | soft voice       |
| 569 música suave       | soft music       |
| 451 forma suave        | smooth shape     |
| 346 manera suave       | soft way         |
| 277 textura suave      | smooth texture   |
| 270 movimientos suaves | smooth movements |
| 259 fuego suave        | soft fire        |
| 250 ejercicio suave    | gentle exercise  |
| 218 colores suaves     | Soft colors      |
| 217 sabor suave        | Smooth flavor    |



En las páginas de contexto / concordancia / KWIC, puede ver la traducción de cualquier línea de texto [1], así como escuchar la pronunciación del texto en español [2]:

3B MXserpapas.comse pone de rodillas y gatea largas distancias es posi

4GARalimentacion-sana.com.arser alérgicas, por lo que siempre es mejor frotar un

5BARsite.informadorpublico.comera lindo. tiene 21 años. un morochito con lindos ra

SPANISH - DETECTEDSPANISHPORTUGUESEENGLISH

SPANISHENGLISHGERMAN

ser alérgicas, por lo que siempre es mejor frotar un poco en la piel suave de el antebrazo, y si eres alérgico a los pocos minutos se siente un

be allergic, so it is always better to rub a little on the soft skin of the forearm, and if you are allergic to a few minutes you feel a

143 / 5,000

2

Por último, puede ver la traducción en la página "Contexto Ampliado":

Google TranslateSpanish - detected → English

Translation

diariamente el aloe como un ingrediente esencial en su cuidado diario. Uso interno Hay gente que toma una o dos cucharadas de zumo de aloe varias veces a la semana. Las propiedades que se le atribuyen son, entre otras: Actúa como anti-inflamatorio, analgésico, antiviral, antitoxico Previene y reduce la inflamación artrítica. En úlceras gastrointestinales, tras la atención médica precisa, puede tomar se jugo de aloe cuatro veces a el día antes de las comidas y a el acostar se. Trata los problemas intestinales y facilita la digestión por su alto contenido en encimas. Reduce el azúcar en la sangre por diabetes Precauciones El aloe carece de efectos secundarios y no es tóxico, pero menos de un 1 % de las personas pueden ser alérgicas, por lo que siempre es mejor frotar un poco en la piel suave de el antebrazo, y si eres alérgico a los pocos minutos se siente un pequeño picor y algo de erupción. También se pueden derivar efectos indeseables por su mal uso. Siempre es necesario consultar antes de dejar el tratamiento médico. Así mismo, ante cualquier afectación que se pueda beneficiar de el aloe, primero es aconsejable que sea atendida y valorada por el médico. El uso de el aloe, tanto por vía interna como externa, es prácticamente siempre compatible con cualquier otro tratamiento. No emplear durante el embarazo ya que los glúcidos de la antraquinona son fuertemente purgantes. Las hojas en grandes dosis pueden producir vómitos. FOSFATO DE MANOSA: Actúa como agente de crecimiento de los tejidos con efecto cicatrizante MINERALES: calcio, magnesio, fósforo, potasio, zinc, cobre MUCILAGO: actividad emoliente sobre la piel SAPONINAS: antiséptic Existen varias formas de usar el Aloe Vera (éstas dependen de su finalidad)

daily aloe as an essential ingredient in your daily care. Internal use There are people who take one or two tablespoons of aloe juice several times a week. The properties attributed to it are, among others: It acts as an anti-inflammatory, analgesic, antiviral, antitoxic Prevents and reduces arthritic inflammation. In gastrointestinal ulcers, after proper medical attention, you can take aloe juice four times a day before meals and at bedtime. It treats intestinal problems and facilitates digestion due to its high content of enzymes. Lowers blood sugar due to diabetes Cautions Aloe has no side effects and is non-toxic, but less than 1% of people may be allergic, so it's always best to rub some into smooth skin of the forearm, and if you are allergic, after a few minutes you feel a little itching and some rash. Undesirable effects can also be derived from its misuse. It is always necessary to consult before stopping medical treatment. Likewise, in the event of any affectation that can benefit from aloe, it is first advisable that it be attended to and evaluated by the doctor. The use of aloe, both internally and externally, is practically always compatible with any other treatment. Do not use during pregnancy since anthraquinone carbohydrates are strongly purgative. The leaves in large doses can cause vomiting. MANNHOSE PHOSPHATE: Acts as a tissue growth agent with a healing effect MINERALS: calcium, magnesium, phosphorous, potassium, zinc, copper MUCILAGE: emollient activity on the skin SAPONINS:

6. Corpus Virtuales (ir al principio)

Puede crear rápida y fácilmente "Corpus Virtuales" que son como un "corpus dentro de otro corpus". Por ejemplo, puede encontrar artículos con la expresión *medio ambiente*, o artículos de España en la parte "General" (no-blog) del corpus Web/Dialectos, que tienen *nuclear* en el título:

ListChartWordBrowse +

medio ambiente [POS]?Find matching stringsReset

SectionsTexts/VirtualSort/LimitOptions

FIND TEXTS

MY CORPORA

-----

inversiones

medioambiente

nuclear

Create corpusEdit corporaFind keywordsRefresh list

Web domain

Find sources

(can use substring, e.g. \*futbol\*, \*.mx)

Article title

nuclear

Country

Costa RicaCubaRep DomEcuadorEspaña

Genre

General

Words in text

SubmitReset

En uno o dos segundos la interfaz mostrará una lista de los textos con mayor coincidencia. Sólo tiene que ponerle un nombre al corpus y habrá creado el Corpus Virtual.

|                                    |                                     |                       |                               |          |         |          |             |                   |
|------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|-------------------------------|----------|---------|----------|-------------|-------------------|
| (Optional) SAVE AS: medio_ambiente |                                     | OR ADD TO: --SELECT-- | SUBMIT                        | RESET    | HELP    |          |             |                   |
| HELP                               | <input type="checkbox"/>            | 100                   | TEXT                          | SEE PAGE | # WORDS | # HITS ↓ | RELEVANCE ↓ | PER MILLION WORDS |
| 1                                  | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G ES: PROTECCIONCIVIL.ORG     |          | 455421  | 424      | 931.0       |                   |
| 2                                  | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G DO: SUPREMA.GOV.DO          |          | 23395   | 263      | 11,241.7    |                   |
| 3                                  | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G US: SOCIALWATCH.ORG         |          | 132018  | 239      | 1,810.4     |                   |
| 4                                  | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G CU: GACETAOFICIAL.CU        |          | 15686   | 184      | 11,730.2    |                   |
| 5                                  | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G ES: JUNTADEANDALUCIA.ES     |          | 45148   | 175      | 3,876.1     |                   |
| 6                                  | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G MX: GLOOBAI.NET             |          | 89810   | 162      | 1,803.8     |                   |
| 7                                  | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G CO: SECRETARIASENADO.GOV.CO |          | 30657   | 145      | 4,729.8     |                   |
| 8                                  | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G CU: UN.ORG                  |          | 47072   | 114      | 2,421.8     |                   |
| 9                                  | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G ES: HABITAT.AQ.UPM.ES       |          | 51261   | 91       | 1,775.2     |                   |
| 10                                 | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G GT: TESIS.UFM.EDU.GT        |          | 19105   | 85       | 4,449.1     |                   |
| 11                                 | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G ES: CMA.GVA.ES              |          | 16695   | 84       | 5,031.4     |                   |
| 12                                 | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G AR: CICODI.ORG              |          | 24461   | 73       | 2,984.3     |                   |
| 13                                 | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G CO: DEFENSORIA.ORG.CO       |          | 11458   | 65       | 5,672.9     |                   |
| 14                                 | <input checked="" type="checkbox"/> |                       | G CO: UN.ORG                  |          | 20225   | 64       | 3,164.4     |                   |

Una vez creado el Corpus Virtual, se pueden limitar las búsquedas futuras a ese corpus (por ejemplo, para encontrar frases coincidentes o colocaciones), y organizar los corpus de varias maneras. En uno o dos segundos, también puede encontrar "palabras clave" del Corpus Virtual, como se muestra para los sustantivos relacionados con [medio ambiente] y [nuclear] del corpus que acabamos de crear. Asimismo, puede ver la traducción de todas las palabras clave al idioma de su elección.

|   |      |   |      |         |                              |     |               |               |           |
|---|------|---|------|---------|------------------------------|-----|---------------|---------------|-----------|
| MEDIO_AMBIENTE [4,266,600 WORDS, 100 TEXTS] (0.4% OF TOTAL) |      | NOUN  | VERB | ADJ     | ADV                          | N+N | ADJ+N         | [ALL CORPORA] | SAVE LIST |
| HELP  | SAVE | WORD (CLICK FOR CONTEXT)<br>TRANSLATE ALL ENTRIES | FREQ | # TEXTS | SPECIFIC<br>FREQ 90 10 TEXTS |     | ENTIRE CORPUS | EXPECTED      |           |
| 1   | ★    | RESIDUO   | 2495 | 34      | 129.1                        |     | 4,528         | 19.3          |           |
| 2   | ★    | ATRIBUCIÓN  | 575  | 12      | 21.2                         |     | 6,366         | 27.2          |           |
| 3   | ★    | ASENTAMIENTO                                      | 508  | 14      | 15.0                         |     | 7,953         | 33.9          |           |
| 4   | ★    | ECOSISTEMA  | 1010 | 37      | 12.8                         |     | 18,463        | 78.8          |           |
| 5   | ★    | HABITANTE   | 556  | 31      | 12.5                         |     | 10,423        | 44.5          |           |
| 6   | ★    | HECTÁREA  | 260  | 11      | 10.4                         |     | 5,865         | 25.0          |           |
| 7   | ★    | DESECHOS  | 775  | 25      | 9.3                          |     | 19,487        | 83.1          |           |
| 8   | ★    | TONELADA  | 251  | 16      | 9.3                          |     | 6,347         | 27.1          |           |
| 9   | ★    | CONTAMINACIÓN                                     | 1998 | 51      | 8.3                          |     | 56,338        | 240.4         |           |
| 10  | ★    | SUSTANCIA   | 1611 | 23      | 8.2                          |     | 46,322        | 197.6         |           |

|  |      |                          |      |         |                             |     |               |               |           |
|--|------|--------------------------|------|---------|-----------------------------|-----|---------------|---------------|-----------|
| NUCLEAR [274,708 WORDS, 167 TEXTS] (0.0% OF TOTAL) |      | NOUN                     | VERB | ADJ     | ADV                         | N+N | ADJ+N         | [ALL CORPORA] | SAVE LIST |
| HELP   | SAVE | WORD (CLICK FOR CONTEXT) | FREQ | # TEXTS | SPECIFIC<br>FREQ 20 7 TEXTS |     | ENTIRE CORPUS | EXPECTED      |           |
| 1  | ★    | NEUTRÓN                  | 101  | 10      | 477.5                       |     | 770           | 0.2           |           |
| 2  | ★    | FISIÓN                   | 130  | 14      | 322.1                       |     | 1,469         | 0.4           |           |
| 3  | ★    | REACTOR                  | 404  | 34      | 305.5                       |     | 4,814         | 1.3           |           |
| 4  | ★    | RESIDUO                  | 215  | 18      | 172.8                       |     | 4,528         | 1.2           |           |
| 5  | ★    | URANIO                   | 297  | 16      | 160.0                       |     | 6,757         | 1.9           |           |
| 6  | ★    | CENTRAL                  | 937  | 51      | 105.8                       |     | 32,228        | 8.9           |           |
| 7  | ★    | COSTE                    | 298  | 19      | 28.0                        |     | 38,803        | 10.7          |           |
| 8  | ★    | FUSIÓN                   | 180  | 13      | 25.7                        |     | 25,501        | 7.0           |           |
| 9  | ★    | COMBUSTIBLE              | 262  | 23      | 23.8                        |     | 39,998        | 11.0          |           |
| 10   | ★    | ENERGIA                  | 58   | 7       | 21.8                        |     | 9,667         | 2.7           |           |
| 11   | ★    | ELECTRICIDAD             | 182  | 21      | 15.8                        |     | 42,034        | 11.5          |           |

## 7. Analyze texts (go to beginning)

También puede analizar textos completos utilizando los datos del corpus. Por ejemplo, puede copiar un artículo de un periódico en línea y luego pegarlo en la ventana "Analizar Texto" (a través del icono "Analyze" en la parte superior del corpus).

### Incidente de aviones Volaris destapa riesgos en torres de control de aeropuertos de México

Señala Sinacta que el gremio atraviesa una crisis que se origina en dos situaciones: las malas condiciones laborales y el rediseño de la navegación



Corpus del Español: Web/Dialects

LIST OF WORDS DAY CONT

SAMPLES MY TEXTS

El sindicato de controladores aéreos reveló que el gremio enfrenta una crisis, tras el incidente del sábado pasado en el Aeropuerto Internacional de la Ciudad de México (AICM) entre dos aviones de Volaris, el cual derivó en la renuncia del director de Servicios a la Navegación en el Espacio Aéreo Mexicano (Seneam), Víctor Manuel Hernández. De acuerdo con el Sindicato Nacional de Controladores de Tránsito Aéreo (Sinacta), de diciembre de 2021 hasta el mes pasado se han reportado 30 incidentes aéreos graves en el país, de los cuales 10 ocurrieron en el AICM, a consecuencia del rediseño del espacio aéreo y...

From this page, you can find keywords in the text synonyms, collocates, that word. You can phrases in the Corp

There are several words in the text. Just copy and paste the word file into the text

SEARCH CLEAR HELP

Después de hacer clic en "Enviar", la siguiente página le muestra [1] el número de palabras en bandas de frecuencia alta / media / baja (para ver la "dificultad" del texto), [2] las palabras más frecuentes en cada una de estas bandas de frecuencia, y [3] el texto con las palabras menos frecuentes (en todo el corpus) resaltadas en verde y especialmente en amarillo.

EDIT TEXT SAVE TEXT WORD PHRASE

1 FREQ RANGE 1-500 501-3000 > 3000  
435 WORDS 54 % 21 % 25 %

3

El **sindicato** de **controladores aéreos** **reveló** que el **gremio** enfrenta una crisis, tras el **incidente** del **sábado pasado** en el Aeropuerto Internacional de la Ciudad de México (AICM) entre dos **aviones** de Volaris, el cual **derivó** en la **renuncia** del **director** de Servicios a la Navegación en el Espacio Aéreo Mexicano (Seneam), Víctor Manuel Hernández. De acuerdo con el Sindicato Nacional de Controladores de Tránsito Aéreo (Sinacta), de **diciembre** de 2021 hasta el mes **pasado** se han **reportado** 30 **incidentes aéreos graves** en el país, de los cuales 10 **ocurrieron** en el AICM, a **consecuencia** del **rediseño** del espacio **aéreo** y de las **condiciones laborales** actuales.

Los **incidentes graves** son aquellos donde los **pilotos** tienen que realizar una **maniobra**

2

(CLICK TO SEE WORD SKETCH)

| LOW FREQ   | MID FREQ   | HIGH FREQ   |
|--|--|---|
| 5: aéreos, controladores<br>4: incidentes<br>2: aéreo, aterrizar, aviones, incidente, rediseño, sindicato<br>1: abortar, aerolínea, alertas, aterrizaje, auxiliar, bloques, colisión, congestionamientos, controlador, covarrubias, déficit, desconocían, despidos, exdirector, firmaran, fortuna, gremio, ida, injustificados, maniobra, ocasionado, pico, pilotos, pista, renuncia, reportado, restituir, supervisor | 5: una<br>3: es<br>2: avión, condiciones, director, espacio, evitar, graves, laboral, laborales, pasado, posición, puesto, técnica<br>1: accidente, actuales, aire, atención, autoridades, cargo, cartas, colocar, consecuencia, crisis, cuanto, diciembre, enfrenta, entrara, entrevista, foto, | 28: de<br>24: el<br>18: en<br>15: que<br>14: la<br>9: y<br>8: a, del, los<br>5: las, un<br>4: con<br>3: para, se<br>2: además, al, donde, dos, este, no, país, por, pues, quien, tienen<br>1: acuerdo, ahora, amigos, aquellos, bajo, cada, |

A continuación, puede hacer clic en cualquiera de las palabras de [2] las bandas de frecuencia o [3] el propio texto para ver su descripción (word sketch):

GREMIO n (RANK 3879, FREQ 30510)



#### DEFINITIONS (click for more)

guild, trade, profession, trade, union, union, labor, union, (body)

RAE Ling WR Rev Coll SpD Oxf



#### SYNONYMS (click to see word)

**congregación** n (meeting) cofradía, comunidad, compañía, regla, junta, conferencia, gremio, hermandad, **entidad** n company institución, corporación, asociación, mancomunidad, gremio, colectividad, organismo, **sindicato** n (union) colectividad, agrupación, asociación, cofradía, gremio,

| SPOK | FIC | NEWS | ACAD |
|------|-----|------|------|
|      |     |      |      |

#### COLLOCATES

(ADJ) empresarial, docente, periodístico, magisterial, médico, sindical, seccional, paritario, lucrativo, cafetero  
(NOUN) representante, trabajador, sindicato, dirigente, asociación, secretario, titular, empresario, camionero, paro

#### TOPICS (click to see)

paro n trabajador n sindicato n salarial | docente n gremial | sindical | huelga n aumento n docente | salario n sueldo n paritario | dirigente n provincial | movilización n periodista n acuerdo n camionero n secretario n negociación n protesta n profesión n reunión n obrero | reclamo n asociación n afiliado n productor n obrero

También puede encontrar sintagmas que están relacionados en el corpus de dos mil millones de palabras. Por ejemplo, puede resaltar el sintagma *incidentes graves* en el texto [1] para encontrar otros similares en el corpus. Escriba las palabras en [2] y, a continuación, haga clic en los botones situados debajo de [3] para encontrar todas las formas de una palabra, palabras con la misma categoría gramatical, sinónimos de una palabra en el sintagma, etc. Por último, encontrará otras colocaciones en el corpus [4]:



EDIT TEXT

SAVE TEXT

WORD

PHRASE

FREQ RANGE

1-500

501-3000

> 3000

435 WORDS

54 %

21 %

25 %

FIND MATCHING PHRASES IN THE CORPUS (HELP)

NOUN

GRAVE

+ ADD

- DELETE

\*

FORMS

SYNONYMS

POS:

NOUN

VERB

ADJ

ADV

PREP

Other:

SUBMIT

RESET

HELP

-----

El **sindicato de controladores aéreos** **reveló** que el **gremio** **enfrenta una crisis**, tras el **incidente** del **sábado pasado** en el Aeropuerto Internacional de la Ciudad de México (AICM) entre dos **aviones** de Volaris, el cual **derivó** en la **renuncia** del **director** de Servicios a la Navegación en el Espacio Aéreo Mexicano (Seneam), Víctor Manuel Hernández .

De acuerdo con el Sindicato Nacional de Controladores de Tránsito Aéreo (Sinacta), de **diciembre** de 2021 hasta el mes **pasado** se han **reportado 30 incidentes aéreos graves** en el país, de los cuales **10 ocurrieron** en el AICM, a **consecuencia del rediseño** del espacio

**1** y de las **condiciones laborales actuales** .

Los **incidentes graves** son aquellos donde los **pilotos** tienen que realizar una **maniobra** para **evitar una colisión**, **explicó** en **entrevista** con EL UNIVERSAL el **secretario** general del

ON CLICK:

CONTEXT

TRANSLATE (EN)

ENTIRE PAGE

GOOGLE

IMAGE

PRON/VIDEO

BOOK

(HELP)

| HELP | ① | ★ | ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500 WORDS | FREQ | TOTAL 43,593   UNIQUE 2,755 + |
|------|---|---|---------------------------------------|------|-------------------------------|
| 1    | ① | ★ | PROBLEMA GRAVE                        | 2041 |                               |
| 2    | ① | ★ | ENFERMEDAD GRAVE                      | 1917 |                               |
| 3    | ① | ★ | PROBLEMAS GRAVES                      | 1640 |                               |
| 4    | ① | ★ | LESIONES GRAVES                       | 1505 |                               |
| 5    | ① | ★ | ENFERMEDADES GRAVES                   | 1300 |                               |
| 6    | ① | ★ | CASOS GRAVES                          | 1271 |                               |
| 7    | ① | ★ | FALTA GRAVE                           | 1218 |                               |
| 8    | ① | ★ | CONSECUENCIAS GRAVES                  | 970  |                               |
| 9    | ① | ★ | DELITOS GRAVES                        | 955  |                               |
| 10   | ① | ★ | DELITO GRAVE                          | 856  |                               |

## Resumen (ir al principio)

El Corpus del Español contiene los corpus de español anotados de mayor tamaño de los disponibles en la actualidad, teniendo en cuenta otras fuentes tales como la Real Academia Española o Sketch Engine. El corpus le permite buscar por palabra, sintagma, lema (todas las formas de una palabra), categoría gramatical, sinónimos y listas de palabras personalizadas, además de ver las palabras, patrones o colocaciones en solo uno o dos segundos. Puede utilizar los corpus para ver la variación por género, periodo histórico y dialecto. También puede crear "Corpus Virtuales" relacionados con cualquier tema (o basados en los metadatos de los textos) de forma rápida y fácil, y luego limitar las búsquedas a ese corpus virtual, o ver las palabras clave del corpus en cuestión.

Los corpus le permiten realizar búsquedas "basadas en las palabras" de una forma que no sería posible con otros corpus. Puede examinar y buscar las 40.000 palabras (lemas) más importantes del corpus, por su forma, categoría gramatical, rango de frecuencia y glosa básica del inglés. Para cada una de las 40.000 palabras más frecuentes, encontrará una descripción (*word sketch*) con mucha información. Es decir, para cada palabra se ofrece información sobre su frecuencia, definición, sinónimos, colocaciones, temas relacionados, líneas de concordancia y enlaces a imágenes y vídeos externos. También puede analizar textos enteros y, a continuación, hacer clic en cualquier palabra del texto para ver su descripción (*word sketch*), o encontrar sintagmas relacionados en el corpus. En todas estas búsquedas hay una amplia gama de enlaces a datos externos muy útiles (traducciones, definiciones, imágenes, vídeos, etc.).

En resumen, los corpus del Corpus del Español permiten a investigadores, profesores y estudiantes obtener una visión del español que no se encuentra disponible en ningún otro recurso.

Nota: agradecemos a [Nausica Marcos Miguel](#) y [Antonio Ruiz Tinoco](#), quienes han traducido este resumen del inglés al español.